



Langue anglaise et langue française, cousines germaines voisines et rivales

Conférence de Pierre Heudier, Professeur agrégé à l'Université de Tours

Mercredi 7 juin 2023 : 18 h (accueil 17h45) à 20h

Maison des Associations : 61 bis, rue Paul Doumer 17200 Royan

Entrée gratuite pour les adhérents de l'AFA 17 ; participation de 5 € pour les non-adhérents

Les inscriptions seront ouvertes début mai mais réservez dès à présent la date du 7 juin

Ressemblances trompeuses, traductions hasardeuses Histoires croisées de deux langues en contact

Au royaume d'Angleterre, le français fut pendant des siècles la langue de la classe dirigeante et des milliers de termes d'origine française demeurent présents dans le vocabulaire anglais contemporain. Il arrive aussi que certains de ces mots, empruntés au français médiéval, reviennent au bercail, à peine reconnaissables après un « séjour linguistique » de quelques siècles outre Manche : *bacon, mail, toast, fuel, challenge, vintage...*

Mais, à partir du XVIII^e siècle, l'influence a aussi joué dans l'autre sens : le vocabulaire anglais s'est infiltré dans notre langue, phénomène qui s'est accentué depuis quelques décennies, suscitant la réprobation de certains locuteurs francophones. Cependant les proximités lexicales, souvent trompeuses d'ailleurs, et sources de fréquentes erreurs de traduction, ne doivent pas nous conduire à sous-estimer les profondes divergences qui caractérisent d'autres aspects du fonctionnement de ces deux langues.

Cette conférence-diaporama vous convie à une promenade enrichissante et ludique à travers les mots, les phrases, les textes et les siècles, agrémentée de la projection d'illustrations diverses, où le sérieux des données linguistiques et historiques fait bon ménage avec une certaine fantaisie.

Deceptive similarities, hazardous translations A cross history of two languages in contact

In the United Kingdom, French was for centuries the language of the ruling class and thousands of terms of French origin remain present in contemporary English vocabulary. Some of these words, borrowed from medieval French, also come back into the fold, barely recognisable after a linguistic sojourn of a few centuries across the Channel : *bacon, mail, toast, fuel, challenge, vintage...*

But, from the 18th century onwards, the influence also worked in the other direction: English vocabulary infiltrated our language, a phenomenon that has become more pronounced over the last few decades, arousing the disapproval of some French speakers. However, the lexical similarities, which are often misleading and the source of frequent translation errors, should not lead us to underestimate the profound differences that characterise other aspects of the functioning of these two languages.

This lecture-slideshow invites you to take an enriching and playful walk through words, sentences, texts and centuries, with the help of various illustrations, where the series of linguistic and historical data is combined with a certain fantasy.



Aller vers l'anglais et retour en français



**challenge, bacon, tunnel,
sport, fuel, tennis, budget,
fashion, stress, ticket,
vintage, medley, drugstore,
scout, pedigree, toast**

Le dictionnaire prend l'Eurostar.

L'anglais : du français ancien congelé ?

forest, escape, estate

deceive décevoir = « tromper » XII^e-XVII^e

candid candide = « sincère » XV^e-XVIII^e

prejudice préjudice = « préjugé » XIII^e

eligible éligible = « digne d'être choisi » XV^e

trespass tré(s)passer = « dépasser, franchir » XI^e

resume résumer = « reprendre un discours »

malicious, exhibition, library, chance, achieve
etc. ...

